

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА ПЕРЕВОДА СЛОЖНОСОСТАВНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (KOMPOSITA)

М. Ф. Арсентьева

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4
2200030, г. Минск, Республика Беларусь, arsentsyeva@mail.ru*

В данной статье показаны общие аспекты проблемы. Рассматриваются особенности формирования навыка перевода сложносоставных существительных, основные направления работы по его формированию. Автор подчеркивает важность методического аспекта формирования лексического навыка словообразования при изучении немецкого языка в вузе. Статья может быть использована в практической организации учебного курса по обучению навыкам перевода.

Ключевые слова: словообразование; контекст; навык; языковая способность.

DEVELOPING THE SKILL OF TRANSLATING COMPOUND NOUNS (KOMPOSITA)

M. F. Arentsyeva

*Belarusian State University, Niezaliezhnasci Av., 4,
220030, Minsk, Belarus, arsentsyeva@mail.ru*

This article shows the general aspects of the problem. The peculiarities of forming the skill of translating compound nouns, the main directions of work on its formation are considered. The author emphasizes the importance of the methodical aspect of the formation of the lexical skill of word formation when studying German in higher education. The article can be used in the practical organization of the training course on teaching translation skills.

Keywords: word formation; context; skill; language ability.

Формирование и развитие навыков словообразования на занятиях по иностранному языку у студентов является важным фактором в достижении академической и социальной успешности. Словообразование является одним из важнейших направлений работы со словарным запасом. В данной статье мы хотели бы продемонстрировать влияние данного грамматического материала на развитие языковых способностей у обучающихся и рассмотреть потенциал языковых упражнений в учебном процессе. Несмотря на большое количество исследований (Л. В. Егорочкиной [1], Т. К. Ивановой [2], В. Фляйшера [3] и др., посвященных теме сложносоставных существительных в немецком языке и формированию лексического навыка, данная тематика актуальна для тех, кто изучает данный язык. Словосложение требует особого подхода в

каждом отдельном случае. Именно поэтому мы считаем, что заявленная тематика является актуальной и в наши дни.

Субъект статьи – особенности применения сложносоставных существительных, полученных способом словосложения, и их использование в профессиональном, социальном и культурном контекстах коммуникативного общения. В статье также рассматривается методический аспект формирования лексического навыка словообразования при изучении немецкого языка в вузе.

Сложносоставные существительные занимают особое место в изучении немецкого языка, поскольку они могут выполнять разные языковые коммуникативные функции, например, совет, информацию, убеждение, выражение мнения, предупреждение и т. д.

Задача преподавателя – ознакомить студентов с особенностями сложносоставных существительных, с богатством вариантов словообразования и дать рекомендации по самостоятельному изучению данной темы. Всем известно, что они как особое сложное слово имеют устойчивую структуру слова. Существительное обладает четкими характеристиками, такими как фиксированный порядок компонентов, наличие главного ударения на первом компоненте и соединительных согласных, определение рода по второму слову.

В целом, образование существительных вряд ли было бы одной из трудностей преподавания и изучения немецкого языка как иностранного, если бы не некоторые исключения, тенденции развития и проблемы семантики, которые менее существенны на уровне формы, но более заметны на уровне содержания. Важно помнить, что даже относительно незаметные структурные изменения могут приводить к появлению новых значений в именных соединениях, например, замена первого и второго элементов – *Wissenswunder*, *Wunderwissen*, перенос значения *Schlitzohr* – термин, обозначающий умного человека.

Если говорить о структуре и функциях составного существительного, то решающий вопрос в этой связи заключается в том, в какой степени сложносоставные существительные отвечают языково-коммуникативным требованиям обучающихся в плане понимания и запоминания, поскольку не все, что возможно с точки зрения языковой системы, можно использовать на практике. Например, *Mandeltorte* – это ‘торт с миндалем’ [4, с. 16]. А слово *Herrentorte* никак нельзя перевести по аналогии. Ответ, конечно, такой – торт для джентльменов. Эти примеры наглядно демонстрируют явление смысловой связи или семантической неоднозначности между членами сложного слова.

Часто для описания соответствующих значений слов необходимы также региональные знания и знания языковой системы о временных и

функциональных средствах. Например, возьмем базовое слово *MARKT* и объединим его с некоторыми определяющими словами, например: *Weihnachtsmarkt* ‘рождественский рынок’, *Arbeitsmarkt* ‘рынок труда’, *Angebotsmarkt* ‘рынок предложений’, *Nachfragemarkt* ‘рынок спроса’, *Weltmarkt* ‘мировой рынок’, *Europäischer Markt* ‘Европейский рынок’, *Geldmarkt* ‘денежный рынок’, *Konsumgütermarkt* ‘рынок потребительских товаров’. *Effektenmarkt* ‘рынок эффектов’. На формальном уровне выражения бросаются в глаза соединительные буквы *s* и *en* в словах *Weihnachtsmarkt*, *Arbeitsmarkt*, *Angebotsmarkt*, *Effektenmarkt*. Составное слово *Konsumgütermarkt* включает в себя три существительных. Все остальные словообразования не показывают никаких совместных обозначений, они, скорее, демонстрируют совершенно иную синтагматическую структуру на уровне содержания.

Однако, несмотря на большое количество различных способов понимания слова, мы можем определить его значение, только исходя из соответствующего контекста. Если контекст неясен, неполон или вводит в заблуждение, мы переходим в область интерпретации, выдвигаем гипотезы, сравниваем неизвестное с известным. Рассматривая изолированно словосочетания со словом *Fischfrau* [5, с. 30], можно выделить следующую семантизацию, например, *Frau, die Fisch isst* – ‘женщина, которая ест рыбу’; *Frau, die Fisch verkauft* – ‘женщина, продающая рыбу’; *Frau, die Fisch produziert* – ‘женщина, которая занимается разведением рыбы’; *Frau, die kalt wie ein Fisch ist* – ‘женщина, которая не выражает свои эмоции по отношению к другим’.

С точки зрения выражения или формы обучающемуся даются знания о системе языка. На занятиях анализируются теории словообразования. Однако этого недостаточно. Смысловая или содержательная стороны требуют часто также дифференциации знаний о мире или культуре, потому что только таким образом можно найти различия в значении слова.

Аббревиатуры и сокращенные слова для именных словосочетаний являются одними из самых разнообразных по качеству типов словообразования. Их число резко возросло в последнее время в медиасообществе. Это, в свою очередь, открывает большие возможности в изучении данного вопроса в учебном процессе. Если заглянуть в соответствующие словари, то можно обнаружить почти неуправляемое количество сокращений в рекламе и сфере услуг, а также в электронной почте и чате. Несомненно, с одной стороны, это ускоряет или интенсифицирует коммуникационные процессы, но с другой, их расшифровка предъявляет повышенные требования к обучающемуся, который должен уметь расшифровывать соответствующие слова. Для студентов экономических вузов не является трудностью расшифровка *MWS* ‘налог на добавленную стоим-

мость', *AG* 'работодатель', но, несомненно, может возникнуть проблема при переводе аббревиатур, размещенных в рекламе, таких как: *NR/NT* 'некурящий/нетанцующий', *Fewo* 'квартира для отдыха', *NF-Fe-Wo* 'квартира для отдыха без курения', *LH* 'загородный дом'. С сокращениями в чате дело обстоит гораздо сложнее, поскольку здесь возможно практически все, включая индивидуальные сокращения между знакомыми партнерами по общению. Таким образом, мы видим, что официально принятое сокращение или индивидуальная аббревиатура нелегко распознаются без знания контекста.

Однако не только сокращение букв, слогов и слов предъявляет повышенные требования к пониманию прочитанного, но и произношение аббревиатур и коротких словоформ, поскольку они имеют множество вариантов. Некоторые из них произносятся как полное слово *OHG* (*offene Handelsgesellschaft*) 'открытое торговое товарищество', *PLZ* (*Postleitzahl*) 'почтовый индекс', *GUS* 'Содружество независимых государств', применяются в алфавитном порядке *GH* (*Großhandel*) 'оптовая торговля', *BLZ* (*Bankleitzahl*) 'код банка' или пишутся слитно *DAF* 'франко-граница', *FOC* (*free of charge*) 'бесплатно'.

Что касается особенностей применения сложносоставных существительных в рекламной индустрии и материалах СМИ, они часто встречаются в визуально броских формах, которые создаются путем вставки пробела, дефиса или прописной буквы (внутренней заглавной буквы) между частями. Например, предложения услуг, продуктов или мест продаж больше не анонсируются под названием *Partyservice* 'услуги для вечеринок', *Videospiele* 'видеоигры', а как *Party Service*, *Video Spiele*. В прессе часто можно встретить такие слова как *Atom-Krieg* 'ядерная война', *Gedenk-Veranstaltung* 'памятное мероприятие'. Раньше эти составные существительные писались в одно слово.

Очень часто как в двусоставных, так и в многосоставных существительных в объявлениях о проведении художественной выставки или развлекательного мероприятия часто используются заглавные буквы, например, *KinderKunst-Programm*, *KulturKalender*, *JugendKulturWerkstatt*, *KunstRaum*, *KinderKunst*, *LandLust*, *FamilienSpaß*. Также в тренде рекламные подсказки, которые появляются в сочетании с англицизмами, например, вторая часть *Card* в *BadCard*, *SpielCard*, *GeschenkCard* и *WellnessCard*. Пока еще неизвестно, в какой степени пробелы, дефисы и заглавные буквы используются в прагматических или коммерческих целях, но ввиду их высокой частоты в общении они действительно являются признаком тенденции развития современного немецкого языка.

Часто в контексте сложносоставные существительные выступают в качестве метафоры. Они обозначают личные имена, например,

Bücherwurm 'любитель читать', *Pechvogel* 'неудачник', *Schmutzfink* 'грязнуля'. Наряду с общеупотребительными терминами, такими как *Stadtmensch* 'городской человек', *Landmensch* 'сельский человек', *Höhlenmensch* 'пещерный человек' можно встретить слова с переносным значением, например, *Raubmensch* 'хищник', *Beutelmensch* 'нищий'.

Встречаются слова, которые метафоризируются как единое целое, обозначая какие-либо предметы, качества и т. д., например, *der Augenblick* 'момент', *der Fucksschwanz* 'ручная пила', *Sackgasse* 'тупик', „*Schmutzliteratur*“ 'непристойная литература'.

Знания всех этих моментов помогают обучающемуся легче распознать устойчивые структуры именных словообразований, выявить их грамматические особенности и актуализировать языковые средства перифразирования при разборе составного слова на части. При этом важно подчеркнуть, что понимание или использование вариантов именного состава требует от обучающихся двойной компетенции, а именно, лингвистической, компетентности в отношении образовательных моделей, и культурной.

Сложносоставные существительные представляют огромный интерес для творческой языковой деятельности на занятии. Такая работа со словами является подходящим приемом по стимулированию активности студентов и развитию памяти, мышления и внимания, она играет значительную роль в расширении словарного запаса. Многочисленные примеры из профессионального и повседневного общения помогают решить основную задачу по развитию словообразовательных навыков с помощью следующих упражнений:

– образование хиазм (перестановка слов в словосочетании: *Stammbaum* 'генеалогическое древо' – *Baumstamm* 'ствол дерева'; *Ballspiel* 'игра в мяч' – *Spielball* 'мяч для игры';

– образование неологизмов с основным словом *flut*: *Sinnflut* 'смысловой поток), *Sündflut* 'поток греха';

– распознавание омонимов (слов с разным значением, но одинаковым звучанием) в словесных головоломках; например, *Ohr-Feige* 'особая форма инжира', „*Ohrfeige*“ 'пощечина'; *Schnee-Ball* 'танцевальное мероприятие на снегу', *Schneeball* 'снежный ком';

– образование слов из предложенных букв «Буквенный салат»: *Dichterkreis* 'круг поэтов', – „*Kreidestrich* 'линия мелом', „*Erscheinungsform* 'внешний вид' – „*Meinungsforscher* 'исследователь общественного мнения';

– словосложение с одинаковым начальным звуком для образования двух- и многосоставных соединений: *Winter* 'зима' – *Winterschluss* 'конец зимы' – *Winterschlussverkauf* 'зимняя распродажа'; *Waren* 'товары' – *Wa-*

renhaus ‘универмаг’ – *Warenhauskonzern* ‘сеть универмагов’;

– создание тематических полей (например, с определяющим словом: *Franchising* франшиза: *-partner, -geber, -nehmer, -zentrale, -system* и т. д.);

– лексические упражнения, ориентированные на образование новых слов с использованием определенного слова, например *Sprache* в необычных составных словах, таких как: „*Hasssprache*“ (язык ненависти), „*Denksprache*“ (язык мыслей), „*Notsprache*“ (язык в чрезвычайных ситуациях), „*Zeitsprache*“ (современный язык), „*Wunschsprache*“ (язык желаний);

– подстановка пропущенных букв в словах по теме „*Umwelt*“, например: *F..nsta.b, Taba.rau.., Scha..t..fe, Sta..l.rm, L.ftscha.stoffe, Tri..wa..er, So..ran..ge*. Хотя некоторые буквы отсутствуют, студент не испытывает особых трудностей при заполнении списка слов.

Таким образом, можно сделать выводы, что трудности, возникающие при переводе сложносоставных существительных в немецком языке, связаны в первую очередь со спецификой самого языка, особенностью которого является то, что он допускает бесконечное количество способов образования слов, из которых лишь малая часть зафиксирована в словарях. При этом, важно помнить, что многие из данных слов невозможно правильно перевести без контекста. Все это и объясняет сложность перевода таких лексических единиц у студентов, изучающих немецкий язык.

Библиографические ссылки

1. *Егорочкина Л. В.* Основные пути развития словарного состава немецкого языка и способы словообразования в немецком языке с точки зрения их продуктивности // Вестник Башкирского университета. 2011. Т. 16, № 1. С.130–133.

2. *Иванова Т. К.* Словообразовательные особенности сложных наименований лица в русском и немецком языках // Ученые записки Казанского университета. 2012. № 5. С. 94–100.

3. *Fleischer W.* Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 2007.

4. *Donalies Elke.* Eine Mandeltorte ist eine Torte mit Mandeln: Was ist eine Herrentorte? Bedeutung nominaler Komposita // Sprachreport. 2009. B. 25, № 4. S. 15–17.

5. *Donalies Elke.* Gebt endlich die Wortbildung frei! Über unsinnige und sinnige Kritik an der Wortbildung // Sprachreport. 2003. B.19, № 1. S. 26–32.